

**Приложение 2 к РПД Теория перевода в профессиональной сфере
14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика
Направленность (профиль) «Теплофизика»
Форма обучения – очная
Год набора - 2016**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Общих дисциплин
2.	Направление подготовки	14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика
3.	Направленность (профиль)	Теплофизика
4.	Дисциплина (модуль)	Теория перевода в профессиональной сфере
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2016

2. Перечень компетенций

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2)
- готовность к участию в проведении физического и численного эксперимента, к подготовке соответствующих экспериментальных стендов (ПК-2)

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 1. Понятие и задачи теории перевода. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОК-2 ПК-2	Роль перевода в межъязыковой и межкультурной коммуникации; понятие эквивалентности и адекватности перевода научно-технической литературы.	Пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами.	Навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Опрос по теоретическому материалу модуля.
Модуль 2. Техника работы со словарем. Переводческие соответствия и трансформации.	ОК-2 ПК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами.	Навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Выступление с сообщением по теме «Техника работы со словарем». Презентация по теме «Словари».
Модуль 3. Лексико-грамматические трансформации.	ОК-2 ПК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Опрос по теоретическому материалу модуля. Выступление с докладом по теме «Лексико-грамматические трансформации».
Модуль 4. Структура научной статьи. Основные источники научно-технической информации.	ОК-2 ПК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Опрос по теоретическому материалу модуля. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».
Модуль 5. Особенности и правила перевода научно-технических текстов.	ОК-2 ПК-2	Основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при	Выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике;	Опрос по теоретическому материалу модуля.

		анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий.	стратегию.	навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	
Модуль 6. Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.	ОК-2 ПК-2	Основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода.	Анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Выступление с рефератом по теме «Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы».
Модуль 7. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.	ОК-2 ПК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Выступление с сообщением по теме «Ложные друзья» переводчика.
Модуль 8. Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.	ОК-2 ПК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Применять переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода; обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Опрос по теоретическому материалу модуля.

4. Критерии и шкалы оценивания.

4.1. Критерии оценки опроса по теоретическому материалу.

Баллы	Характеристики ответа студента
4	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает сущность вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий;- строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе;- может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом, а также с материалом, усвоенным при изучении других дисциплин.
3	<ul style="list-style-type: none">- ответ студента удовлетворяет основным требованиям к ответу, но дан без использования собственного плана, собственных примеров, без применения знаний в новой ситуации, без использования связей с ранее изученным материалом и материалом, усвоенным при изучении других дисциплин;- студент допустил одну ошибку или не более двух недочетов и может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя.
2	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает сущность вопроса, но в ответе имеются отдельные пробелы в усвоении вопросов курса, не препятствующие дальнейшему усвоению программного материала;- допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов в ходе анализа текста (предложения).
1 и менее	<ul style="list-style-type: none">- не овладел основными знаниями и умениями в соответствии с требованиями программы и допустил больше ошибок и недочетов, чем необходимо для оценки 3.- не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

4.2. Критерии оценки выступления с сообщением, докладом, рефератом.

Баллы	Характеристики ответа студента
5	<ul style="list-style-type: none">- студент глубоко и всесторонне усвоил тему;- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет понятиями.
4	<ul style="list-style-type: none">- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;

	<ul style="list-style-type: none"> - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий.
3	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий.
2 и менее	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части тему; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом.

4.3. Критерии оценки презентации.

Структура презентации	Максимальное количество баллов
• Содержание	
• Сформулирована цель работы	1
• Понятны задачи и ход работы	1
• Информация изложена полно и четко	1
• Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
• Сделаны выводы	1
• Оформление презентации	
• Единый стиль оформления	1
• Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	1
• Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах	1
• Ключевые слова в тексте выделены	1
• Эффект презентации	
• Общее впечатление от просмотра презентации	1
Максимальное количество баллов	10

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1. Список вопросов для опроса по теоретическому материалу:

- 1) Понятие и задачи теории перевода.
- 2) Классификация перевода.
- 3) Переводческие соответствия.
- 4) Переводческие трансформации.
- 5) Контекст. Виды контекста.
- 6) Лексико-грамматические трансформации: конкретизация и генерализация.
- 7) Лексико-грамматические трансформации: целостное преобразование.
- 8) Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод.
- 9) Структура научной статьи.
- 10) Эквивалентность и адекватность перевода научно-технических текстов.
- 11) Основные требования, предъявляемые к научно-техническому переводу.
- 12) Структурные трансформации при переводе: пассивные конструкции и конструкции с неличными формами глаголов.
- 13) «Ложные друзья» переводчика.
- 14) Перевод интернациональной лексики.
- 15) Виды перевода. Характеристика, особенности.
- 16) Реферирование и аннотирование.

5.2. Список вопросов для выступления с сообщением, рефератом, докладом:

- 1) Понятие и задачи теории перевода. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
- 2) Техника работы со словарем. Переводческие соответствия и трансформации.
- 3) Лексико-грамматические трансформации.
- 4) Структура научной статьи. Основные источники научно-технической информации.
- 5) Особенности и правила перевода научно-технических текстов.
- 6) Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.
- 7) Перевод интернациональной лексики.
- 8) «Ложные друзья» переводчика.
- 9) Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.

5.3. Вопросы к зачету.

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности. Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов тем и контрольных вопросов;
- перевод текста с точки зрения переводческих решений;
- выполнение контрольных заданий и обсуждение результатов;

- реферирование научных текстов;
 - презентации по темам курса.
- 1) Понятие и задачи теории перевода.
 - 2) Классификация перевода.
 - 3) Переводческие соответствия.
 - 4) Переводческие трансформации.
 - 5) Контекст. Виды контекста.
 - 6) Лексико-грамматические трансформации: конкретизация и генерализация.
 - 7) Лексико-грамматические трансформации: целостное преобразование.
 - 8) Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод.
 - 9) Структура научной статьи.
 - 10) Эквивалентность и адекватность перевода научно-технических текстов.
 - 11) Основные требования, предъявляемые к научно-техническому переводу.
 - 12) «Ложные друзья» переводчика.
 - 13) Перевод интернациональной лексики.
 - 14) Виды перевода. Характеристика, особенности.
 - 15) Реферирование и аннотирование.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика

Направленность (профиль) – Теплофизика

(код, направление, профиль)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б1.В.ДВ.2.2			
Дисциплина		Теория перевода в профессиональной сфере			
Курс	1	семестр	2		
Кафедра		Общих дисциплин			
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность			Суворова В.С., ст. преподаватель кафедры общих дисциплин		
Общ. трудоемкость час/ЗЕТ		108/3	Кол-во семестров	1	Форма контроля
ЛК _{общ./тек. сем.}		16/16	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	50/50	ЛБ _{общ./тек. сем.}
				-/-	СРС _{общ./тек. сем.}
					42/42

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

(код, наименование)

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2)
- готовность к участию в проведении физического и численного эксперимента, к подготовке соответствующих экспериментальных стендов (ПК-2)

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок				
Не предусмотрен				
Основной блок				
ОК-2; ПК-2	Опрос по теоретическому материалу	5	20	В течение семестра
ОК-2; ПК-2	Выступление с сообщением, докладом, рефератом	4	20	В течение семестра
ОК-2; ПК-2	Презентация	2	20	В течение семестра
Всего:			60	
ОК-2; ПК-2	Зачет	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
Дополнительный блок				
ОК-2; ПК-2	Презентация		10	По согласованию с преподавателем

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.